



# *Bibliotecas del pasado*

---

Del lat. *bibliothēca*, y este del gr. βιβλιοθήκη *bibliothékē*.

1. f. Institución cuya finalidad consiste en la adquisición, conservación, estudio y exposición de libros y documentos.

2. f. Lugar donde se tiene considerable número de libros ordenados para la lectura.

SIN.: bibliobús, librería.

3. f. Mueble, estantería, etc., donde se colocan libros.

SIN.: librería, librero, librera.

4. f. Conjunto de libros de una **biblioteca**.

SIN.: fondo, colección.

5. f. Obra en que se da cuenta de los escritores de una nación o de un ramo del saber y de las obras que han escrito. *La biblioteca de don Nicolás Antonio*.

6. f. Colección de libros o tratados análogos o semejantes entre sí, ya por las materias de que tratan, ya por la época y nación o autores a que pertenecen. *Biblioteca de Jurisprudencia y Legislación. Biblioteca de Escritores Clásicos Españoles*.

## biblioteca circulante

1. f. **biblioteca** cuyos libros pueden prestarse a los lectores bajo determinadas condiciones.

ratón de biblioteca







[Volver a Buscar](#) [Volver a Resultados](#)

**número de identificación de EM** BITAGAP manid 1103  
Ciudad y Biblioteca Lisboa [Biblioteca Nacional de Portugal](#)  
Colección: Número de llamada ALC. 211  
copiado ¿Alcobaça?: [Zacarias de Paio Pele](#) , 1401 - 1500

Superficie de escritura Pergaminho  
Formato fol  
Análisis de hojas y siguientes: 104  
Tamaño hoja 266 × 208 mm  
Mano gótico  
Vinculante carneira sobre pasta  
Propietarios anteriores (los más antiguos primero) [Mosteiro de Santa Maria de Alcobaça \(OCista\)](#) CCXLIV

**Descripción externa**









[Volver a Buscar](#) [Volver a Resultados](#)

**número de identificación de EM** BITAGAP manid 1143  
Ciudad y Biblioteca Lisboa [Biblioteca Nacional de Portugal](#)  
Colección: Número de llamada ALC. 462  
Título del volumen Colección Mística  
copiado 1426 - 1475 (Cepeda)  
1439 - 1446 (Lemos)

## Descripción externa

Superficie de escritura Pergaminho  
Formato fol  
Análisis de hojas y siguientes: 176: [1] + (1) + (1) + 171 + (1) + [1]  
Tamaño hoja 263 × 180 mm  
Mano gótico  
Condición manchas de humedad  
Vinculante carneira moderna  
Historia del volumen Adquirido 1996  
Propietarios anteriores (los más antiguos primero) [Lisboa: Torre do Tombo](#) Manuscritos da Livraria, 2274; = Sala dos Índices, Estante Preta 1996  
[Mosteiro de Santa Maria de Alcobaça \(OCist\)](#) CCLXVI



Alc-462

2274

{Cod. 266.}

Collecção  
Mística  
de

Fr. Hilario da Sourinhã  
Monge Cisterciense de Alcobaca,

o qual transcreveu o seguinte no idioma Portuguez.

1. Vida do Infante Inasphat filho de Avenir Rey Indiatico.

2. Vida de S. Euphrasina.

3. Vida de S. Maria Egypciaca.

4. Vida de S. Tharsis.

5. Vida de S. Meico.

6. Vida de hũa Santa Monja.

7. Vida de S. Selagio.

8. Explicação dos dez Preceitos do Decálogo.

9. Morte de S. Jeronymo.

10. Meditação de S. Bernardo sobre as 7. Horas Canonicas.

11. Historia de certo homem pio chamado Mauro, o qual depois de  
perigosos e quasi impracticaveis trances, conseguiu o desejo  
de ver o Paraizo terrestre.

12. Historia do Cavaleiro Turpe











## Historia del virtuoso cauallero dō Zungano: y de las grãdes cosas y espãtosas q̄ vido en el infierno: y en el purgatorio: y en el Parayso. y va de nueuo añadido vn romãçe cõ su glosa de quãdo nuestro señor andaua por la tierra con sus discipulos predicando nuestra santa fe.

llero dō Zungano: y de las grãdes cosas y espãtosas q̄ vido en el infierno: y en el purgatorio: y en el Parayso. y va de nueuo añadido vn romãçe cõ su glosa de quãdo nuestro señor andaua por la tierra con sus discipulos predicando nuestra santa fe.

ACQUISITION  
72.131291





da. porq̄ q̄ndo de aqui partiremos q̄ vamos a su santa Glor̄ia. Amen.

¶ Acabado es el libro del Tugano.

¶ Comiença el iuyzio:

**E**l día del iuyzio segū q̄ dicen muchos santos z assi es cierto. En verdad sera muy amargo z muy gr̄de sin cuento. La por siēpre yra hōbre ala gloriā: o por siēpre a pena: y sera de gr̄a tristeza: de muchos lloros y q̄brantos y de muchos sospiros. E tābien de los buenos porq̄ mas biē nobi zierō: como de los malos porq̄ tāto mal hizierō. Sera día en q̄ dios mostrara su yza a los q̄ deue z su gracia a los q̄ la merecierō. E dara su sentēcia a diestro q̄ vayan con el a su reyno q̄ les tiene aparejado del comienço del mundo. La cumplieron en todas cosas su voluntad z mādamiēto de dios. E por ende deuen ser con el herederos en el su reyno. Al finie stro dara sentēcia de su yza y de su maldición q̄ vayan con el diablo al infierno. La en todas cosas hizieron z cumplieron su mandamiento z su voluntad: z por ende segun derecho deuen con el por siēpre como hijos herederos morar. E por ende por huyr el iuyzio z la sentēcia dela yza z la maldiciō de dios z auer con el por siēpre morada z cōpañia: De uemos segū q̄ dize vn sabio: Alimar y pensar de aq̄l postrimero día quādo verna. La quiē no cura de lo q̄ ha de venir quādo no asimara sin sospecha caera vano y en gr̄a mengua de todas las cosas: z assi si q̄remos cuerda mēte andar siēpre de uemos pēsar en aq̄l tan cruei z tan aspero postrimero día. dōde dize sant geronimo. Si como o beuo: o si ando: o si sueño: o si duermo: o despierto: o si otra cosa hago siēpre me semeja q̄ sueña en mis orejas aq̄lla boz de aquella bozina del día del iuyzio. Venā tad vos muertos y venid ante dios a iuyzio: ca oy es el día q̄ el alma cō el cuerpo: y el cuerpo con el alma recibira verdadera sentēcia z cumplido galardō por siēpre segū sus hechos y segun las obras q̄ hizo. Stro si dize sant Geronimo q̄ntas vegadas me viene en miētes z piēso d̄l día d̄l iuyzio todo el cuerpo y el coraçō y el alma se me encojē z todo d̄ gran miedo q̄ he tremo d̄ temor de aq̄lla boz d̄ dios q̄ sera tā ayzada: y tā espātable. Onde dize sant Agustin. Ay me z q̄nos q̄ sera en aq̄l día del iuyzio de los pecadores. La no podrā hazer penitēcia ni buenas obras: ni los dexarā toznar a hazer las: ca tiempo ouieron z pudierōn z no quisieron pues no ha cosa so dios por que puedan escapar d̄ la muerte perdurable. Ay me z quinos por poco plazer que ouieron: tanto mal ganarō z tanto bien que perdieron. La en esta vida olvidaron a Dios: z Dios por siempre olvidara a ellos. Segun dize Sant Geronimo antes del Día del Iuyzio han de ser hechos en el Mundo quinze Signos de muy gran espanto y de muy grandissima marauilla pero no dize si sera

uno empos de otro: o días algunos en medio. El día primero levantar se ha la mar y estara sobre todos los montes mas altos assi como muros quinze cobdos en alto. El segundo día tanto se abaxara q̄ a penas parecera. El tercero día todas las valienas z los otros pescados grandes pareceran sobre la mar dando muy grandes alaridos z dios solo los entendera. El quarto día ardera toda la mar a biuas llamas. El quinto día todos los arboles: z las yeruas daran de si rocio de color de sangre: z todas las aues se ayuntaran por los campos cada vna segun su natura por su orden ni comeran ni beueran y estaran esperando el iuyzio de dios. El vj. día caeran todas las moradas: z las casas z los castillos z las cercas de las villas: z todos los rios tornaran hasta el lugar do nacen aq̄ndo se sobre la tierra. El seteno día todas las piedras se heriran vnas con otras z cada piedra se partira en quatro partes z haran gran ruydo que hombre no lo sabra sino solo Dios. El octauo día mouer se ha toda la tierra tan fuerte que ni hombre ni otra animalia no se podra tener z todos auran de caer espauorizados en tierra. El nono día la tierra z los hombres z los valles z los montes tornar se ha todo en polvo. El decimo día saldrā los hombres que hincaron escondidos en las cuevas solo la tierra z yran como sin entendimiento z no se podran hablar vnos a otros. El onzeno día abzir se hā todos los monumentos que son so el sol y levantar se han todos los muertos y estaran sobre los sepulcros con gran temor. El dezeno día escurecer se ha el sol z la luna z no daran lumbre d̄ si z las estrellas que llaman luzeros caeran del cielo y las otras echaran de si muy espantables centellas de fuego muy espessas vernan todas las animalias a los campos dando grandes bramidos z no comeran ni beuerā. El trezeno día moriran todos los hombres que hincaron en las cuevas porque refucitē con los otros a iuyzio. El catorzeno día ardera el cielo z la tierra y sera la fin. El quinzeno día verna la bozina de Dios: z llamara a todos los muertos: y en quāto el ojo se cierra y se abre serā todos al iuyzio ayūitados: y sera el cielo nueuo: z la tierra nueua z dara dios el iuyzio segū dicho es: do nos quiera por la su merced: ca no por nuestros merecimientos consigo ala parte diestra llamar. Amen.

¶ A dios gracias.





# Romance sacado del cançione

ro general sobre quando andaua dios por la tierra con sus discipulos predicando nuestra santa fe.

## El romance.

**D**urmiendo yua el señoz en vna naue en la mar sus discipulos con el no le osan recordar el agua con la tormenta començole a leuantar las olas cubren la naue que la quieren anegar los discipulos con miedo començaron de llamar diziendo a nuestro señoz quierenos presto saluar recordara el buen Jesu començoles de hablar obombres de poca fe que tenes querer pensar con gran ofensas a dios de su gran poder dudar y leuantose mandando a los vientos y a la mar que aquella grande tormenta que luego aya de cesar grand espanto puso entrellos hizolos maravilliar diziendo quien es aqueste que el tiempo baze mudar.

## La glosa.

**E**n los tiempos femeniles que dios por la tierra andaua

conuertiendo a los gentiles quitando ley es ceniens y nuestra se predicaua y ansi vn dia de claroz el señoz va a pedricar yua de aqueste tenoz Durmiendo yua el señoz en vna naue en la Abar.

**C**on nauagando partia a predicar nuestra fe y pues soy mensajeria quien lleua en su compaña ciertamente lo dire yua el santo manuel con compaña de verdad con sus mismos siervos del Sus discipulos con el no le osan recordar.

**R**ecordar nadie le osa por no passar su mandado o que manda tan preciosa y escucha todos mi glosa hasta que veays el cabo quiso dios que siempre tientos a quien le ama de verdad ponellos en tanta afrenta **Q**ue el agua con la tormenta començose a leuantar

**C**omenço vna tempestad que el señoz de los señozes mandara a su potestad para les poder tentar



**S**iguen se quatro obras compuestas por Rofre Almodeuar.

**L**a primera es vn ebiste sacado a la letra sobre el cui gelio dela Samaritana.

**L**a segunda, El ebiste de la Chananea.

**L**a tercera, Unas coplas al tono de, Madre mia dexedes me,

**L**a quarta, Unas coplas a nuestra señora, que dizen, En bon punt y en bon hora,

**E** vn romance dela Resurrection,

**O**tro romance de otro autor,



**C**risto dios y bõbre pfecto sobrada charidad (cto vino para la ciudad Sicbar llamada cerca la heredad nombrada que Jaacob dio sin letijo a Joseph su dulce brio que el amaua, Y en aquel lugar estaua del dicho Jacob la fuente donde llegado sediente y fatigado Ebusto se buuo sentado dela fuente en el brial casi boia de sexta, o tal podria ser

Donde vino vna muger Samaritana por agua, ala qual el que nos fragua como viesse pidio de beuer le diesse Sus discipulos queridos ala ciudad eran y dos por mercar vianda para yantar y el recaudo proueer, al qual dixo la muger con gran brio, Como tu siendo Judio pides de beuer con gana ala que es Samaritana: que ha sidor,

**D**oy os gracias infinitas por el bien q̄ ba eys obrado en sacar los peccadores de tan peligroso estado como Adá el primer bõbre por la culpa hauiá causado, Respondiole el redemptor con rostro muy agaciado madre de vuestro consuelo estoy yo muy consolado vey me aqui ya inmortal con cuerpo glorificado; vey como el mandamiento de mi padre he acabado; cesen ya vuestros delozes cesse ya vuestro cuydado, Bien contempla peccador de ti sea contemplado este passo por que en el en Dios seas transformado y merezcas alcançar el don que tiene otorgado al que en tal contemplacion por su amor viue ocupado,

**Sin,**  
**Romance del comendador Auila,**

**D**ormiendo yua el señoz en vna naue en la mar sus discipulos con el que no le osan recordar el agua con la tormenta començose a leuantar las ondas cubren la naue que la quieren anegar los discipulos con miedo començaron de llamar diziendo señoz señoz quieras nos presto saluar y despues el buẽ Jesu començoles de hablar obombres de poca fe que temeys quered pensar quan gran ofensa es a Dios de su gran poder dudar y leuantose mandando a los vientos y a la mar q̄ luego en vn punto cesen y mansos quieran estar gran espanto puso entrellos y muy mas maravilliar diziendo quien es aqueste que el tiempo baze mudar,

**Sin,**

Impresso en Lucena.



*Pliego*  
T-1526

*El romance*

Durmiendo iva el Señor  
en una nave en la mar,  
sus discípulos con Él  
no le osavan recordar.  
El agua, con la tormenta,  
comenco[s]e a levantar,  
las olas cubren la nave  
que la [quieren] anegar.  
Los discípulos, con miedo,  
comencaron de llamar,  
diziendo a nuestro Señor:  
“Quiérenos presto salvar”.  
Recordara el buen Jesús,  
comencoles de hablar:  
“O, hombres de poca fe,  
que tenés querer pensar,  
con gran ofensas a Dios  
de su gran poder dudar”.  
Y levantose mandando  
a los vientos y a la mar  
que aquella grande tormenta  
que luego aya de cesar.  
Grand espanto puso entr’ellos  
hizolos maravillar,  
diziendo: “¿Quién es Aqueste  
que el tiempo haze mudar?”.

*Pliego Perugia*  
17.5<sup>62</sup>

*Romance del comendador Avila*

Durmiendo iva el Señor  
en una nave en la mar,  
sus discípulos con Él,  
que no le osan recordar.  
El agua, con la tormenta,  
comencose a levantar,  
las ondas cubren la nave  
que la quieren anegar.  
Los discípulos, con miedo,  
comencaron de llamar,  
diziendo: “Señor, Señor,  
quierasnos presto salvar”.  
Y después el buen Jesús,  
comencoles de hablar:  
“O, hombres de poca fe,  
que teméis quered pensar,  
quán gran ofensa es a Dios  
de su gran poder dudar”.  
Y levantose mandando  
a los vientos y a la mar  
que luego en un punto cessen  
y mansos quieran estar.  
Gran espanto puso entr’ellos  
y muy más maravillar,  
diziendo: “¿Quién es Aqueste  
qu’el tiempo haze mudar?”

*Cancionero General*  
1514

*Romance de otro cavallero*

Durmiendo iva el Señor  
en una nave en la mar,  
sus discípulos con Él,  
que no le osan recordar.  
El agua, con la tormenta,  
comencosse a levantar,  
las olas cubren la nave  
que la quieren anegar.  
Los discípulos, con miedo,  
comencaron de llamar,  
diziendo: “Señor, Señor,  
quíerasnos presto salvar”.  
Y despierto el buen Jesús  
comencoles de hablar:  
“O, hombres de poca fe,  
que teméis quered pensar,  
quán gran ofensa es a Dios  
de su gran poder dudar”.  
Y levantose mandando  
a los vientos y a la mar.  
  
Gran espanto puso entre ellos  
y muy más maravillar,  
diziendo: “¿Quién es Aqueste  
qu’el tiempo haze mudar?”

# Las versiones castellanas perdidas

COMEDIC

Búsqueda

Catálogo

Abreviaturas

Grupo Clarisel

Login

**Ficha:** CMDC248

**Autor-es:** Anónimo, Sancho de Ávila (†1482)

**Variantes de autor:** Comendador Ávila

**Variantes de autor:** *Visión de don Túngano*

**Título normalizado:** *Libro del cavallero don Tungano y de las cosas que en el infierno y purgatorio y paraíso vio. Traslada de lengua italiana en romance castellano*

**Variantes título:** (Portada, Sevilla, 1508); *Historia del virtuoso cavallero do[n] Tungano y de las gra[n]des cosas y espa[n]tosas q[ue] vido en el infierno y en el purgatorio y en el Paraíso y va de nuevo añadido un roma[n]ce co[n] su glosa de cua[n]do nuestro señor andava por la tierra con sus discípulos predicando nuestra santa fe* (Toledo, 1526).

**Título original:** *Visio Tundali, Visio Tnugdali*

**Segundo autor:** Sancho de Ávila, fallecido en 1482, y apelado "Comendador" en el *Cancionero general*, donde se incluyen varios poemas suyos (Perea Rodríguez 2007: 2001-2003).

**Fecha composición:** s. XII

**Fecha traducción:** ms. 1365-1400

**Lengua de partida:** Latín

**Testimonios manuscritos:** Toledo. BACT, ms. 99-37. Datado entre 1365-1400, está muy deteriorado y contiene también el *Pater noster* (con glosa) (f. 21r), "Proverbios de Salomón en metro castellano" (ff. 21v-24v, foliación moderna) y "Vocabulario latín-castellano de Toledo" (ff. 25r-45v, foliación moderna); *vid.* Borsari.

**Testimonios impresos:** Dos impresos: 1) Sevilla: Jacobo Cromberger, 1508; 2) Toledo: Ramón de Petras, 1526, 3 de julio.

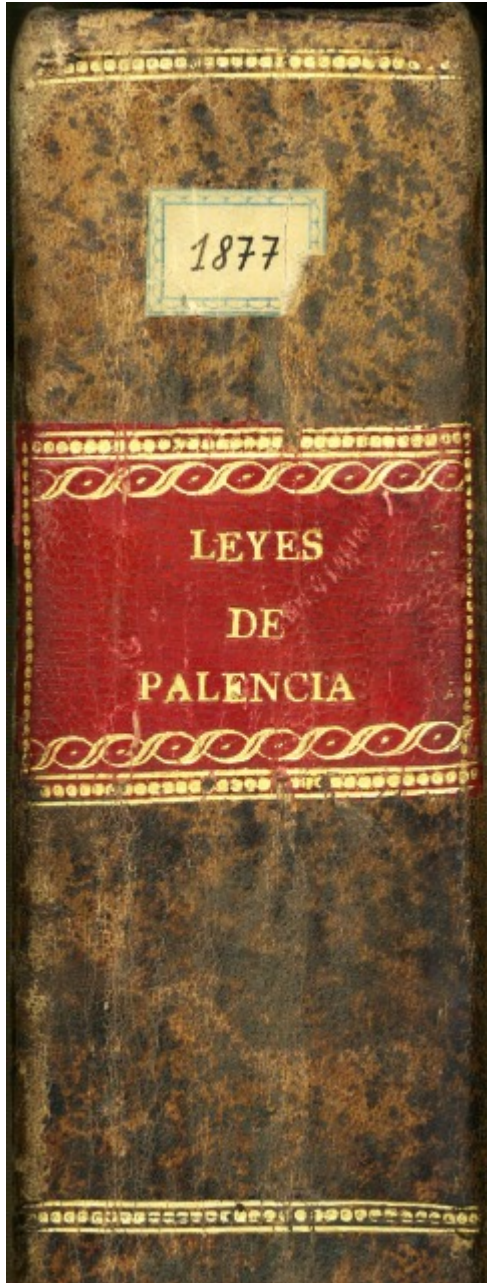


1): Sevilla: Jacobo Cromberger, 1508

2): Toledo: Ramón de Petras, 1526, 3 de julio







**E**n este libro son compilados onze tratados. El pmo se llama libro del ayta del anima de como se fa cona el cuerpo conl anima. e el aia conel cuerpo e abn es llamado dialago. El segundo dela vida de sant matario e de sergio e alchimo en como fuero ver su sa ta vida abn queda cerca el papayso regional. El terçero dela vida de berlan e del infante iofasa. El qtro trata to delas vidas delas santos padres. El qnto es de frey iohu de noçansa. El sexto de iosep abasimaria e el qñ libro es llamado del sancto yspal q es el escodilla ena como nro señoz ihu e el pudes dela ena con sus discipulos enla qñ escodilla como iosep la sang' del nro saluador ihu. El vij. tratado es llamado d libro de merlin. El viij. el libro de tungano. El ix. de los arados e sancta se de los vanos. El x. fable de lancastre e del rey artuo e su mugier.

Libro del ayta del anima	1 libro de fropo
Libro dela vida de sant matario	xxij enlos qñ se g
Libro dela vida de berlan e de iofasa	xxxij qtro lib
Libro dela vida de los santos padres	el m
Libro de frey iua de noçansa	clxxvii
Libro de iosep abasimaria	cxv
Libro de merlin	ccxxi
Tratado de los arados e de los vanos	ccxxxv
Tratado de lancastre	ccxxxvi
Libro de tungano	ccxl
Sermo dñi uoratu e nome ely ihu	ccxxxix
Reglas dela ygta de leon ya nra	ccxxxvii

Este libro se acabo Jno do 2<sup>o</sup> de oct. lxxix / p<sup>o</sup> orna thij





*Tungano*, pero debió de extraviarse, al igual que el registrado entre los fondos de Isabel la Católica (n. 182): "Otro libro de quarto de pliego, escrito en papel e en romance, que se dice el Tungano", que procedería de la biblioteca real de Juan II; *vid.* Deyermond (1995: 34). A estos



**Testimonios de lectura:** La anotación de la biblioteca de la reina Isabel la Católica se refiere a un manuscrito (Sánchez Cantón 1950); *vid.* Isabel Hernández González, "Suma de inventarios de bibliotecas del siglo XVI (1501-1560)", en *Libro antiguo español, IV*, pp. 375-446, pero la referencia "El libro del tungano un real", en Carmen Albert y María del Mar Fernández Vega, *Un inventario anónimo en Castilla la Nueva: 1494-1506*, Madrid, CSIC, 2003, p. 70, puede corresponder a un impreso en castellano desconocido o a una edición en otra lengua. El Tostado, en *Las cinco figuratas paradoxas*, alude a la literatura de visiones y su cita quizá remita a la lectura del impreso toledano: "lo qual paresce porque tales ombres non son muertos, ca si fuessen muertos, como algunos ombres algunas vezes ayan tres días et más en estado en éstasi, así como fue Tudano, el qual vulgarmente se llama Túngano" (Alfonso de Tostado de Madrigal, *Las cinco figuratas paradoxas*, ed. Carmen Parrilla García, Universidad de Alcalá de Henares, 1998, p. 398). A su vez, Gayangos (*Libros de caballerias / con un discurso preliminar y un catálogo razonado por Pascual de Gayangos*, Madrid, [s.n.], 1857, p. LXXXIII), *s.v.*, Tungaro, *sic*, indicaba haber visto un ejemplar en Londres anterior a 1550, si bien había perdido su referencia e incluso no estaba seguro de su nombre. Posiblemente se tratara de la edición de Vicente Salvá.





	Manuscritos		Impresos	
	Portugueses	Castellanos	Portugueses	Castellanos
Conservados	<p>Alc-211 Biblioteca Nacional de Lisboa <i>Alc. 211 [olim. 244]</i></p> <p>Alc-462 Biblioteca Nacional de Lisboa <i>Alc. 462 [olim. 266]</i></p>	<p>99-37 Biblioteca Capitular de Toledo ms. 99-37 [<i>olim. 17-6]</i></p>	--	<p>T-1526 Biblioteca Nacional de París RES P-Y2-232</p>
Perdidos	--	<p><i>Libro de Ténzano.</i> Biblioteca General Histórica de la Universidad de Salamanca ms. 1877</p>	--	<p><i>Historia del virtuoso caballero don Ténzano.</i> Inventario de Isabel la Católica n.º 182</p> <p><i>Libro del cavallero don Tenzano y de las cosas que en el infierno y purgatorio y el parayse vido.</i> <i>Trasladada de lengua italiana en romance castellano.</i> Jacobó <i>Cromberguer</i> Sevilla 1508</p>

Ca aquel Lucifer era tã grande bestia e tam fera que sobrepojava sobre todos os outros que ante viron. A ssua figura era esta: el era negro assi como carvõ e avia figura d'homẽ des os pees ata a cabeça, e avia boca ã que avia muitos males, e tiinha hũu rabo assy grande que era cousa muito spantávil; aquel rabo avia mil mãaos e ã cada mão avia ã ancho cem palmos, e as suas mãaos e as hunhas delas e as unhas dos pees eram tam anchas como lanças, e todo aquel rabo era cheo de agulhas muy agudas pera atormẽtar as almas. E aquel Lucifer jazia escondudo en hũu leito de ferro feyto a maneira de greelhas, e so aquel leyto jaziã carvõoes accesos e sopravã-nos e acendiã-nos muytos demões, e cercavã-no de muitas almas, quantas nõ há homẽ vivo en carne que as podesse contar, nõ cuidar, nõ creer, nõ que taaes gentes nõ tantas podessen seer criadas no mũdo depois que foy formado. As almas jaziã en aquela maa tormẽta, e quando se volviã dhũa parte pera a outra, entõ Luficer estendia aquelas mãaos cõ gram sanha que avia de sy meesmo, porque padeçia. E atormentado todas aquelas almas assy como homẽ aperta o bago das huvas, e atormẽtava-as todas per guisa que nẽhũa delas nõ ficava sen dampno. Er depois respirava e colhia fõlego e espalhava-as per diversas partes do Inferno, e logo saýa do poço, que ante dissemos que queymava, hũu fodor muy forte e muy mao. E depois colhia-as todas no seu ventre, hu padeciam muytas penas infernaaes; e se algũa alma podia fugir das suas mãaos feria-a muy sen piedade cõ aquel rabo. E aquela besta mesquinha a que dizem Lucifer, de si meesmo padezia grandes penas.

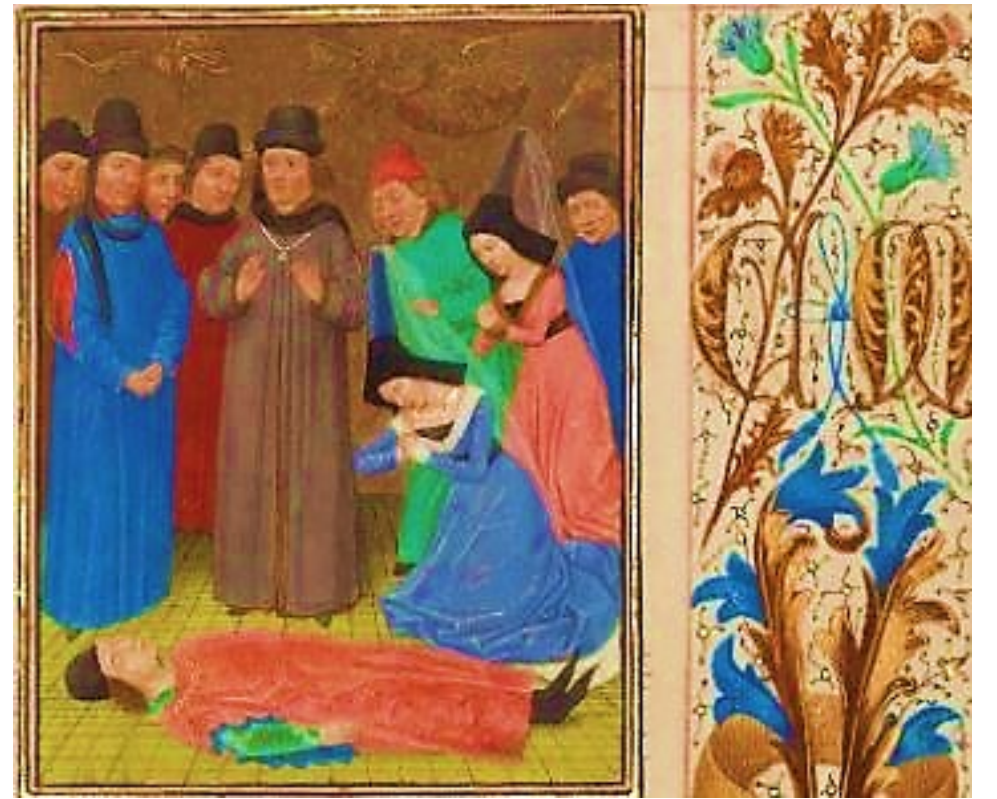


*Très Riches Heures Du Duc de Berry*

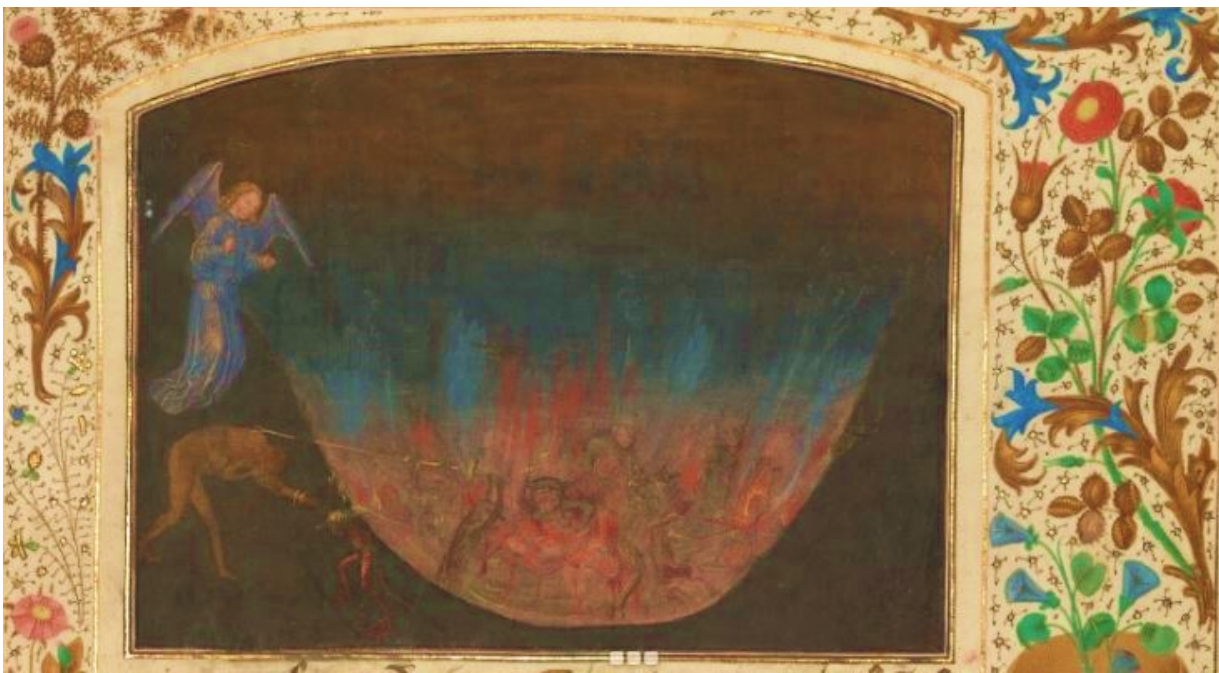
























Deo gracia  
Deo gracia

INÉS VELÁZQUEZ PUERTO  
(Universidad de Salamanca-IEMYRhd)  
(inesvelazquez@usal.es)



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BORSARI, Elisa. *Nuevo catálogo de traducciones anónimas al castellano de los siglos XIV al XVI, en bibliotecas de España, Italia y Portugal*. Barcelona: Calambur, 2016.
- DEYERMOND, Alan. *La literatura perdida de la Edad Media castellana. Catálogo y estudio. I Épica y romances*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 1995.
- GOMEZ REDONDO, Fernando. *Historia de la prosa medieval castellana. II, El desarrollo de los géneros. La ficción caballeresca y el orden de lo religioso*. Madrid: Cátedra, 1999.
- GONÇALVES, Patrícia Villaverde. “Visão de Túndalo”. *Revista Lusitana. Nova Série*, 1982-1983, 4, pp. 38-52.
- Inventário dos códices iluminados até 1500*. Coord. Isabel Vilares Cepeda e Teresa A. S. Duarte Ferreira. 2 vols. Lisboa: Instituto da Biblioteca Nacional e do Livro, 2001.
- LEWIS, Huw Aled. “The Vision of the Kinght Túngano in the Literatures of the Iberian Peninsula”. *Speculum*, 1997, 72, 1, pp. 85-99.
- MACOLAETA, Diego y Fray Martín SARMIENTO. *Indize de la Libreria de la Santa Iglesia Primada por mandado de los Illustrisimos Señores Deán y Cabildo* [manuscrito digitalizado]. Catedral Primada de Toledo/Biblioteca Capitular, 1727. <<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=0000235406&page=1>>.
- MUSSAFIA, Adolf. “Sulla visione di Tundalo”. *Sitzungsberichte der Philosophich-Historischen Klasse der Akademie der Wissenschaften*, 1871, 67, pp. 157-206.
- NUNES, José Joaquim. “Textos antigos portugueses: A Visão de Túndalo ou o Cavalleiro Tungullo”. *Revista Lusitana*, 1903-1905, 8, pp. 239-262.
- PEREIRA, Francisco Maria Esteves. “Visão de Túndalo”. *Revista Lusitana*, 1895, 3, pp. 97-120.
- PhiloBiblon* [en línea]. Dir. Charles B. Faulhaber. Bancroft Library. University of California, Berkeley, 1997. <<http://vm136.lib.berkeley.edu/BANC/philobiblon/index.html>. Consultada> [11 enero 2024]
- PÉREZ LÓPEZ, José Luis. “El manuscrito 99-37 de la Biblioteca Capitular de Toledo y el manuscrito T del Libro de Buen Amor”. *La Corónica*, 2003, 31, 2, pp. 137-175.
- VELÁZQUEZ PUERTO, Inés. *Uma achega para o estudo da “Visão de Túndalo” em português (séculos XIV-XV): análise linguística das duas versões remanescentes* [em línea]. Salamanca: GREDOS-USAL, 2020. <<https://gredos.usal.es/handle/10366/143796>>.
- VELÁZQUEZ PUERTO, Inés. “O galego-português; uma língua exclusiva da lírica? Um caso prático: as traduções portuguesas da *Visio Tnugdali*”. En TORO PASCUA, M<sup>a</sup>. Isabel y Gema VALLÍN (dirs.), GARCIA GARRIDO, M<sup>a</sup>. Antonia e Inés VELÁZQUEZ PUERTO (eds.). *Tradiciones poéticas de la Romania: Lírica y Cancioneros*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, [en prensa].
- ZIERER, Adriana. “A ponte como obstáculo educativo na Visio Tnugdali”. *Notandum*, 2015, 37, pp. 5-28.
- ZIERER, Adriana. “*Visio Tnugdali* e a sua circulação nas idades Média e Moderna (S. XII-XVI)”. *Notandum*, 2017, 1, 43, pp. 37-54.
- ZIERER, Adriana y Bianca Trindade MESSIAS. “Os Monges e as Viagens Imaginárias ao Além: a Visão de Túndalo”. *Brathair*, 2011, 11, 2, pp. 70-84.